



## Änderung der Binnenschifffahrtsverordnung (BSV): Rettungswesten ab 2013

### Art. 131 Grundsatz

<sup>1</sup> Schiffe müssen ihrer Grösse und ihrem Verwendungszweck entsprechend ausgerüstet sein.

<sup>2</sup> Die vorgeschriebenen Ausrüstungsgegenstände müssen stets in gebrauchsfähigem Zustand und an geeigneter Stelle untergebracht sein.

### Art. 134 Rettungsgeräte

<sup>1</sup> Als Rettungsgeräte werden Einzel- und Sammelrettungsmittel anerkannt. Als Einzelrettungsmittel gelten Rettungswesten mit Kragen und Rettungsringe. Rettungsinseln für den Einstieg und Rettungsboote gelten als Sammelrettungsmittel.<sup>188</sup>

<sup>2</sup> Einzelgeräte müssen mindestens 75 N Auftrieb haben.<sup>189</sup>

<sup>2bis</sup> Aufblasbare Rettungswesten werden anerkannt, wenn der Aufblasvorgang automatisch oder von Hand ausgelöst wird.<sup>190</sup>

<sup>4</sup> Auf Schiffen muss für jede an Bord befindliche Person ein Einzelrettungsmittel oder ein Platz in einem Sammelrettungsmittel vorhanden sein.<sup>193</sup>

### Art. 166 Übergangsbestimmungen

<sup>21</sup> Rettungskragen, Rettungskissen und Rettungsflosse dürfen nur durch Rettungsgeräte nach Artikel 134 Absatz 1 ersetzt werden. Sie sind spätestens bis zum 31. Dezember 2012 zu ersetzen.

## KURZ & KNAPP:

### Für Einzelrettungsmittel gilt:

Bis spätestens 31. Dezember 2012 müssen alle alten Einzelrettungsmittel (Rettungskragen und Rettungskissen) entweder durch Rettungswesten mit Kragen (mit mind. 75 N Auftrieb) oder durch Rettungsringe (mind. 75 N Auftrieb) ersetzt werden.

#### Schwimmhilfen Typ 50 EN 393



Passende Schwimmhilfen gem. der Norm SN EN 393 sind **nur** zugelassen auf:

- Drachensegel- und Segelbretter
- Rennruderbooten
- wettkampftauglichen Kajaks, Kanus und dergleichen
- Segelschiffen, die nicht über ausreichenden spritzwasser- oder wetterdicht verschliessbaren Stauraum zur Mitführung von Rettungsgeräten im Sinne von Artikel 134 verfügen.



Polizei- und Militärdirektion  
des Kantons Bern  
Schiffahrt

Direction de la police et des affaires  
militaires du canton de Berne  
Navigation

Schermenweg 5  
Postfach, 3001 Bern

Schermenweg 5  
Case postale, 3001 Berne

Telefon / Téléphone:  
Telefax / Téléfax:

031 634 24 95  
031 634 22 67

schiffahrt.svsa@pom.be.ch  
www.pom.be.ch/svsa

## Mindestausrüstung - Rettungsgeräte *Equipement minimum - Engins de sauvetage*

Motorschiffe mit mehr als 30 kW Antriebsleistung					
Bateaux à moteur de plus de 30 kW de puissance propulsive					
Motorschiffe bis 30 kW Antriebsleistung					
Bateaux à moteur jusqu'à 30 kW de puissance propulsive					
Segelschiffe über 15 m² Segelfläche					
Bateaux à voile de plus de 15m2 de surface vélique					
Segelschiffe bis 15 m² Segelfläche					
Bateaux à voile jusqu'à 15m2 de surface vélique					
Ruderboote ausserhalb der Uferzonen (300 m)					
Bateaux à rames à l'extérieur des zones riveraines (300m)					
Ruderboote innerhalb der Uferzonen (300 m)					
Bateaux à rames à l'intérieur des zones riveraines (300m)					
					Schöpfer oder Eimer Écope ou seau
					Eimer Seau
					Lenzpumpe Pompe d'épuisement
					Horn oder Mundpfeife Corne ou sifflet
					Hupe oder Horn Klaxon ou corne
					Notflagge, rot 60 X 60 cm Pavillon de détresse, rouge 60 x 60 cm
					Bootshaken Gaffe
					Ruder oder Paddel, sofern das Schiff damit fortbewegt oder gesteuert werden kann Rames ou pagaie, lorsque le bateau peut être mû ou gouverné ainsi
					Anker mit Trosse oder Kette mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
					Tauwerk mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
					sofern ein eingebauter Motor vorhanden ist, Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un moteur fixe, extincteur d'un contenu d'au moins 2 kg (*)
					sofern eine Heiz- oder Kocheinrichtung vorhanden ist, Löschdecke oder zusätzlicher Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un appareil de chauffage ou de cuisson, couverture servant à l'extinction ou extincteur supplémentaire d'un contenu d'au moins 2 kg (*)
					Rettungswurfgerät mit mind. 75 N (7.5 kg) Auftrieb und eine Wurfleine von mindestens 10 m Länge Engin de sauvetage approprié, pouvant être jeté à l'eau, d'une poussée hydrostatique de 75 N (7,5 kg) ainsi qu'une drisse de rappel de 10 m

### Einzelrettungsgeräte (mind. 75 N / 7.5 kg Auftrieb) Engins de sauvetage individuels (poussée hydrostatique d'au moins 75 N / 7,5 kg )

						Rettungsweste mit Kragen oder Rettungsring für jede an Bord befindliche Person Für Kinder unter 12 Jahren dürfen nur passende Rettungswesten mit Kragen verwendet werden Gilet de sauvetage avec cols ou bouée de sauvetage pour chaque personne à bord Pour les enfants de moins de 12 ans ne peuvent être utilisés que des gilets de sauvetage appropriés avec col
--	--	--	--	--	--	---

Für Rafts / Fahrgastschiffe / Güterschiffe und schwimmende Geräte mit Maschinenantrieb gelten besondere Bestimmungen  
 Pour rafts / bateau à passagers / bateau à marchandises et engins flottants motorisés sont valables des dispositions spéciales

(\*) Feuerlöscher müssen alle 3 Jahre geprüft werden  
 (\*) Les extincteurs doivent être contrôlés tous les 3 ans